



SONKÁD

Református templom
Biserica reformată
Reformierte Kirche
Calvinist church

Középkori templomok útja Szabolcs-Szatmár-Bereg és Szatmár megyékben címen született meg az a tematikus turisztikai útvonal, amely a Kárpát-medencében egy egyedülálló vallási és kulturális örökséggel szeretné mélyrehatóan megismertetni az érdeklődőket. A középkori templomok útját többségében olyan középkori eredetű templomok alkotják, amelyek műemléki védelem alatt állnak és a történeti Szatmár jellegzetes templomépítészeti hagyományait és karakterét reprezentálják. Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területéről húsz, míg Szatmár megyéből tíz templom része az útvonalnak. Az útvonal nem kizárólag örökségturisztikai érték, hanem vallástörténeti mementó, amelynek bejárása spirituális élmény.

“Circuitul bisericilor medievale din județele Szabolcs-Szatmár-Bereg și Satu Mare” este denumirea traseului turistic cu caracter tematic, ce își propune prezentarea exhaustivă, celor interesați, al unui patrimoniu religios și cultural unic în Bazinul Carpatic. Proiectul valorifică lăcașuri de origine medievală, protejate ca monumente istorice, care ilustrează tradiția și caracterul specific al arhitecturii religioase din comitatul istoric Sătmăr. În acest circuit au fost incluse douăzeci de monumente aflate în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, respectiv zece situate în județul Satu Mare. Traseul nu este doar un bun de valoare al turismului cultural, el prezintă totodată și istoria religioasă a regiunii, parcurgerea sa devenind astfel o experiență spirituală de neuitat.

Mit der Bezeichnung “Mittelalterlicher Kirchenweg in den Komitaten Szabolcs-Szatmár-Bereg und Satu Mare” entstand eine thematische Touristenroute, die sich zur Aufgabe setzte, das einzigartige kulturelle und religiöse Erbe der Pannonischen Tiefebene einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Die “Kirchenroute” wird von mittelalterlichen Kirchen geprägt, die unter Denkmalschutz stehen und die Kirchenbautradition und bauliche Eigenart des historischen Komitats Szatmár repräsentieren. Vom Gebiet des Komitats Szabolcs-Szatmár-Bereg gehören zwanzig, von dem des Komitates Satu Mare zehn Kirchen zur Route. Sie bietet allerdings viel mehr als kulturhistorisches Erbe: Sie ist ein religionshistorisches Memento. Ein Weg, dessen Befahren ein spirituelles Erlebnis ist.

The Route of Medieval Churches in Szabolcs-Szatmár-Bereg and Satu Mare Counties is the name of that thematic touristic route which makes a unique religious and cultural heritage known to the greater public. The Route of Medieval Churches consist of a number of medieval churches, which are all protected historic monuments and represent the characteristic building traditions of historic Szatmár County. From the territory of Szabolcs-Szatmár-Bereg County a total of twenty churches are part of the route, while Satu Mare County has ten churches on the list. The route is not only a tour of heritage tourism, but also a spiritual journey, a monument of religious history.



Magyarország-România
Határon Átnyúló Együttműködési
Program 2007-2013
Programul De Cooperare
Transfrontalieră
Ungharia-România 2007-2013

Európai Unió
Európai Regionális Fejlesztési Alap
Uniunea Europeană
Fondul European de Dezvoltare Regională



Két ország, egy cél, közös siker!

Doua țări, un scop, succes comun!



(H) A Túr mellett, annak torkolatához közel fekvő település első említése 1181-ből való. Plébánosát 1423-ban említik. A templom jórészt ma is középkori formájában áll. Téglalap alaprajzú hajójához két boltszakaszos, a szabálytalan nyolcszögöt oldalával záródó szentély csatlakozik keletről. A hajó nyugati oldalához a XIX. század elején tornyot emeltek. A szentélybelsőben megmaradt a boltozat lenyomata, a sekrestyeajtó és a lefáragott keretű szentségtartó fülke. A templom egyetlen periódusban épült, a XV-XVI. század fordulóján. Értékes a festett faberendezés a virágmintás, kazettás famennyezettel, amely a XVIII. századból származik. A templom Europa Nostra-díjat érdemlő helyreállítása 1995-ben fejeződött be.

(RO) Așezarea, situată în apropierea gurii de vărsare a râului Túr, este menționată documentar destul de timpuriu, în anul 1181; un paroh al ei este atestat însă mult mai târziu, în 1423. Biserica reformată are în mare parte un nucleu medieval, alcătuit dintr-o navă dreptunghiulară și o absidă pentagonală, de plan neregulat, cu două travee. La începutul secolului al XIX-lea, acestui nucleu s-a adăugat pe partea vestică un turn. Între navă



și absidă mai găsim arcul trimfal frânt, iar în ultimul compartiment, urmele boltii gotice, portalul sacristiei și o nișă de tabernacol, al cărei cadru a fost martelat. Elementele de gotic târziu arată că nava și absida au fost ridicate într-o singură etapă, de la cumpăna secolelor XV-XVI. La interior se remarcă și realizări mai târzii, precum mobilierul din lemn pictat și tavanul casetat, tot din lemn, decorat cu motive florale, care a fost executat în secolul al XVIII-lea. O restaurarea de calitate a lăcașului a fost încheiată în anul 1995, și în urma ei a fost acordat premiul Europa Nostra.

(D) Die Ortschaft liegt am Fluss Túr, in der Nähe dessen Mündung, ihre erste Erwähnung erfolgte im Jahr 1181. Die älteste Nachricht über einen Pfarrer in Sonkád stammt aus dem Jahr 1423. Die Kirche blieb seit dem Mittelalter nahezu unverändert. An ihr rechteckiges Schiff schließt sich östlich ein zweijochiger, mit fünf Seiten des Achtecks geschlossener Chor an. Im frühen 19. Jahrhundert wurde ein Turm an der Westseite der Kirche errichtet. Im Chor sind Spuren des Gewölbes erkennbar, es sind auch die Sakristeitür und die Sakramentsnische



mit abgearbeiteten Steinrahmen erhalten. Die Kirche wurde in einer einzigen Bauphase an der Wende vom 15. zum 16. Jahrhunderts errichtet. Ihre wertvolle bemalte Holzausstattung mit der reich verzierten Kassettendecke stammt aus dem 18. Jahrhundert. Die mit dem Europa-Nostra-Preis ausgezeichnete Wiederherstellung der Kirche wurde 1995 abgeschlossen.

(GB) This settlement located along the Túr, close to its mouth, was first mentioned in 1181. Its parish priest, however, was only mentioned in 1423. The church today is still largely in its medieval form. Its rectangular nave is joined by a two-bay sanctuary to the east, closed with five sides of an irregular octagon. On the west side of the nave a tower was erected in the 19th century. Inside the sanctuary, the imprint of the vault remains, as well as the sacristy door and the pastoforium niche. The church was built in a single period, at the turn of the 16th century. Its wooden furnishings are noteworthy, including a flower-painted, coffered wooden ceiling, which dates from the 18th century. The restoration of the church, completed in 1995, earned a Europa Nostra Prize.